

φείδομαι épargner, ménager, avoir pitié de
retenir (ses lèvres)

105 occurrences

חָמַל épargner, ménager, avoir pitié de (41 occurrences)

חָוָה avoir merci (24 occurrences)

חָשַׁד préserver, se retenir (de)

Gn. 19:16 וַיִּתְמַהֲמָהּ וַיַּחֲזְקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבִיד־אִשְׁתּוֹ וּבִיד־שְׁתֵּי בָנֶיהָ
בְּחִמְלָתָהּ יְהוָה עָלֶיהָ
וַיִּצְאֶהוּ וַיַּנְחֵהוּ מִחוּץ לָעִיר:

Gn 19:16 καὶ ἐταράχθησαν·
καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ
καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ
καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ
ἐν τῷ **φείσασθαι** κύριον αὐτοῦ.

Gn 19:15 Et quand est montée [*est advenue*] l'aurore, les messagers ont pressé Lôt (...)

Gn 19:16 Et il a hésité / s'est attardé [*≠ ils ont été troublés*],
et les hommes [*les messagers*] ont saisi sa main
et la main de sa femme et la main de ses deux filles,
de par la **compassion**° de YHWH [*≠ car le Seigneur l'épargnait*] ÷
TM+ [et ils l'ont fait sortir et ils l'ont fait-reposer hors de la ville].

Gn. 20: 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים בְּחִלָּם
גַּם אֲנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתֶם-לִבְבְּךָ עָשִׂיתָ זֹאת
וְאַחֲשֶׁךָ גַּם-אֲנֹכִי אוֹתְךָ מִחֲטוּלָּי
עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיךָ לְנֹגַע אֵלֶיהָ:

Gn 20: 6 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ' ὕπνον
Κἀγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο,
καὶ **ἐφεισάμην** ἐγὼ σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ·
ἐνεκεν τούτου οὐκ ἀφῆκά σε ἄψασθαι αὐτῆς.

Gn 20: 4 Et 'Abî-Melekh ne s'était pas approché de (Sârâh) [*ne l'avait pas touchée*] ÷
et il a dit : Mon seigneur, est-ce que,
même une nation [+ *ignorante et*] juste, tu vas (la) tuer [*perdre / faire périr*] ? (...)

Gn 20: 6 Dieu lui a dit dans un songe :
Moi aussi, je sais que c'est d'un cœur intègre [*pur*] que tu as fait cela,
et c'est moi aussi qui t'ai **retenu** [*épargné*] de pécher contre moi ÷
voilà pourquoi je ne t'ai pas laissé la toucher.

- Gn. 22:12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי שְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנֶּעַר וְאֶל־תַּעֲשֵׂ לֹא מֵאַוְמָה
כִּי אֶתְּהָ יָדַעְתִּי כִּי־יֵרָא אֱלֹהִים אֶתָּה
וְלֹא תִשְׁכַּח אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי:
- Gn 22:12 καὶ εἶπεν
Μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν·
νῦν γὰρ ἔγνω ὅτι φοβῆ τὸν θεὸν σὺ
καὶ οὐκ **ἐφείσω** τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ.
- Gn 22:11 Et le messenger de YHWH a crié vers lui, des cieux, et il a dit : 'Abrâhâm ! 'Abrâhâm !
et il a dit : Me voici!
- Gn 22:12 Et Il a dit :
N'envoie [*ne lance*] {= porte} pas la main sur le garçon [*petit-enfant*] et ne lui fais rien ÷
car maintenant, je sais que tu crains Dieu
et que tu ne m'as pas **refusé** ton fils, ton unique
LXX≠ [*et que tu n'as pas épargné ton fils, ton bien-aimé, pour moi*].
- Gn. 22:16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה
כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא תִשְׁכַּח אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ:
- Gn 22:16 λέγων Κατ' ἑμαυτοῦ ὥμοσα, λέγει κύριος,
οὐ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο
καὶ οὐκ **ἐφείσω** τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ,
- Gn 22:15 Et le messenger de YHWH a appelé 'Abrâhâm ÷ une seconde fois, depuis les cieux..
- Gn 22:16 Et Il a dit : Je le jure par moi-même - oracle de YHWH ! -
parce que tu as fait cette chose-là
et que tu ne m'as pas **refusé** ton fils, ton unique
LXX≠ [*et que tu n'as pas épargné ton fils, ton bien-aimé, pour moi*].
- Gn 22:17 Oui, je te bénirai, bénirai
et Je multiplierai, multiplierai, ta semence
comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur la lèvre {= le bord} de la mer ...

Gn. 45:20 וְעֵינֵיכֶם אֶל־תִּקֶּהְסָ עַל־כְּלִיכֶם כִּי־טוֹב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא:

Gn 45:20 καὶ μὴ **φείσησθε** τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν, τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται.

Gn 45:17 Et Pharaon a dit à Yôséph : Dis à tes frères, faites ceci (...)

Gn 45:18 Prenez votre père et vos maisons [*≠ possessions*] et venez auprès de moi ÷ et je vous donnerai le meilleur [*≠ de toutes les bonnes choses*] de la terre d’Egypte ; et vous mangerez la graisse [*mælle*] de la terre.

Gn 45:19 Or, toi, on t’a commandé [*≠ commande-leur*] : faites-ceci ÷ Procurez-vous dans la terre d’Egypte des chariots, pour vos enfants-au-maillot [*petits-enfants*] et vos [*les*] femmes, emmenez votre père et faites-retour.

Gn 45:20 Et que votre œil ne **s’apitoie** pas sur les choses que vous devrez laisser ÷ car tout ce qu’il y a de meilleur dans toute la terre d’Egypte sera pour vous.

Ex. 2: 6 וַתִּפְתַּח וַתֵּרְאֶהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נֶעַר בֶּכָה וַתִּחַמֵּל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִי־לִדִּי הָעִבְרִיִּים זֶה:

Ex 2: 6 ἀνοίξασα δὲ ὄρᾳ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει, καὶ **ἔφείσατο** αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραω καὶ ἔφη Ἄπο τῶν παιδίων τῶν Εβραίων τοῦτο.

Ex 2: 5 Or la fille de Pharaon est descendue pour se laver au Nil tandis que ses filles [*suivantes*] marchaient le long du Nil ÷ et elle a vu le coffre au sein des joncs [*et ayant vu la corbeille° dans le marais*] et elle a envoyé sa servante le prendre [*ayant envoyé la suivante, elle l’a fait enlever*].

Ex 2: 6 Et elle a ouvert et elle l’a vu, (lui), l’enfant ; et c’était un garçon et il pleurait [*Or, ayant ouvert, elle a vu un petit-enfant pleurant dans la corbeille°*] ÷ et elle [*la fille de Pharaon*] l’a **épargné** et elle a dit : C’est un des enfants [*petits-enfants*] des Hébreux, celui-là !

- Dt 7:16 וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לֹא־תִחָסֵּם עֵינֶךָ עַל־יָהּ
וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מִוֶּקֶשׁ הוּא לָךְ:
- Dt 7:16 καὶ φάγη πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν, ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι·
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτοῖς,
καὶ οὐ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι σκῶλον τοῦτό ἐστίν σοι.
- Dt 7:16 Et tu dévoreras tous les peuples [*Et tu mangeras toutes les dépouilles des nations*]
que YHWH, ton Dieu, te donne ;
et ton œil sera sans merci [*ne les épargnera pas / sera sans pitié*] pour eux ÷
et tu ne serviras pas [*ne rendras pas un culte à*] leurs dieux :
car ce serait un piège pour toi [*car cela est pour toi une épine*¹].
- Dt 13: 9 לֹא־תֹאבֶה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו
וְלֹא־תִחָסֵּם עֵינֶךָ עָלָיו וְלֹא־תִחְמַל וְלֹא־תִכְסֶּה עָלָיו:
- Dt. 13: 9 οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ,
καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ,
οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν·
- Dt 13: 7 Et si ton frère, [*fils de ton père ou*] fils de ta mère,
ou ton fils ou ta fille,
ou la femme qui est sur ton sein {= dans tes bras},
ou ton ami qui est comme [*égal à*] ton âme,
t'incite [*t'exhorte*] en secret, pour dire :
Nous irons / Allons servir [*Mettons-nous en route et rendons un culte à*] d'autres dieux,
que ni toi, ni tes pères n'avez connus,
- Dt 13: 8 de ces dieux des peuples [*nations*] qui sont autour de vous,
proches [*qui s'approchent*] de toi ou éloignés de toi ÷
d'une extrémité de la terre à l'extrémité de la terre,
- Dt 13: 9 tu n'acquiesceras pas, tu ne l'écouteras pas ÷
ton œil sera sans merci [*ne l'épargnera pas / sera sans merci*] pour lui,
tu ne l'épargneras pas / seras sans pitié pour lui [*tu ne le chériras pas ardemment*],
tu ne couvriras pas sur lui.
- Dt 13:10 Et tu devras le tuer, ta main sera sur lui la première pour le faire mourir ÷
et la main de tout le peuple ensuite.
- Dt 13:11 Et tu le lapideras avec des pierres et il mourra ÷
parce qu'il a cherché à t'entraîner loin de YHWH, ton Dieu,
qui t'a fait sortir de la terre d'Egypte, de la maison des esclaves [*de servitude*].

¹ Symmaque a "skandalon".

- Dt 19:13 לֹא־תִחֹס עֵינֶךָ עָלָיו וּבִעֲרַת דָּם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ:
- Dt. 19:13 οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ’ αὐτῷ, καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ εὖ σοι ἔσται.
- Dt 19:11 Mais s'il advient qu'un homme, haïssant son prochain, le guette [*lui tend-un-piège*] et se dresse contre lui [*et se jette sur lui*] et frappe sa vie et que (l'autre) meure ; et qu'il s'enfuie dans l'une de ces villes,
- Dt 19:12 les anciens [*le (conseil) des anciens*] de sa ville l'enverront prendre de là ÷ et ils le donneront [*livreront*] aux mains du vengeur du sang et il mourra.
- Dt 19:13 Ton œil sera sans merci [*ne l'épargnera pas / sera sans merci*] pour lui ÷ ainsi tu balaieras hors d'Israël le sang de l'innocent et tu auras du bonheur.
- Dt 19:21 וְלֹא תִחֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרֶגֶל:
- Dt. 19:21 οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ’ αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός.
- Dt 19:18 Et les juges rechercheront [*examineront*] {= enquêteront} avec soin ÷ et voici : c'est un témoin mensonger et (c'est) le témoin mensonger (qui) a déposé contre son frère, LXX ≠ [*et voici : c'est en témoin injuste qu'il a témoigné (par un témoignage) injuste ; il s'est opposé à son frère*].
- Dt 19:19 Et vous lui ferez ce qu'il avait décidé de faire à son frère (...)
- Dt 19:21 Ton œil sera sans merci [*ne l'épargnera pas / sera sans merci + pour lui*] ÷ vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.
- Dt 25:12 וְקָצַתָּהּ אֶת־כַּפָּהּ לֹא תִחֹס עֵינֶךָ:
- Dt 25:12 ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ’ αὐτῇ.
- Dt 25:11 Lorsque [*Si*] des hommes se battent ensemble, un homme contre son frère, et que la femme de l'un d'eux s'approche [*s'avance*] pour soustraire [*délivrer*] son mari de la main de celui qui le frappe ÷ et qu'elle envoie [*et qu'étendant*] la main, elle (le) saisisse par ses (parties) honteuses [(*parties*) jumelles] {= testicules} ...
- Dt 25:12 tu lui trancheras la main ÷ ton œil sera sans merci [*ne l'épargnera pas / sera sans merci + pour elle*].²
- Dt 33: 3 אֶף חֶבֶב עַמִּים כָּל־קִדְשָׁיו בְּיָדְךָ וְהֵם תִּכּוּ לְרִגְלֶךָ יִשָּׂא מַדְבְּרָתִיךָ:
- Dt 33: 3 καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου· καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσιν, καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ
- Dt 33: 3 A coup sûr, il aime les peuples, mais tous ses saints sont dans ta main ÷ et eux s'abaissent à tes pieds, il porte de tes paroles. LXX ≠ [*Et il a épargné / eu pitié de son peuple et tous les consacrés / sanctifiés sont sous tes mains et ceux-ci sont sous toi et il a reçu de ses paroles... la Loi (v. 4)*].

² Pour Philon la main coupée représente les pensées qui touchent à la matière ("didumoi" évoque le chiffre 2, image de la matière passible et divisible). Ailleurs (*Somniis*) il ajoute une raison religieuse : la main qui se saisit de ce qui procree est coupable de croire que féconder est au pouvoir de l'homme.

1Sm 15: 3

עֲתָהּ לְךָ וְהִכִּיתָהּ אֶת־עַמְלֵק
וְהִחַרְמָתָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא תִחַמֵּל עָלָיו
וְהִמָּתָה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מֵעַלְל וְעַד־יֹונָק
מִשּׁוֹר וְעַד־שֵׁה מִגָּמֶל וְעַד־חֲמֹור:

1Sm 15: 3 καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Αμαληκ καὶ Ιεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτὸν
καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ
καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς
καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος
καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου.

1Sm 15: 1 Et Shemou'-'El a dit à Shâ'ûl :
YHWH m'a envoyé pour t'oindre comme roi sur ton peuple, sur Israël ÷
maintenant, donc, écoute la voix [TM+ des paroles] de YHWH.

1Sm 15: 2 Ainsi parle YHWH Çebâ'oth [= le Seigneur Sabaôth] :
Je vais visiter [châtier] 'Amâlêq pour tout ce qu'il a fait à Israël ÷
pour s'être opposé à lui sur la route, quand il montait d'Egypte.

1Sm 15: 3 [Et] Maintenant, va,
et tu frapperas 'Amâlêq [+ et Ierim et tout ce qui est à lui
et tu ne préserveras rien de lui
et tu l'extermineras] ³
et tu le voueras à l'anathème avec tout ce qui est à lui ; et tu ne l'épargneras pas ÷
et tu feras mourir [tueras] hommes et femmes, petits-enfants et nourrissons,
depuis les bœufs jusqu'au menu-bétail, depuis les chameaux jusqu'aux ânes.

1Sm 24:11

הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינַי
אֶת אֲשֶׁר־נָתַתָּה יְהוָה י הַיּוֹם י בְּיָדִי בַּמַּעְרָה
וְאָמַר לְהַרְגֶנָּה וְתָקַס עָלַי
וְאָמַר לֹא־אֲשַׁלַּח יָדִי בְּאֹדְנִי כִּי־מָשִׁיחַ יְהוָה הוּא:

1Sm 24:11 ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὁράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου
ὥς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖρά μου ἐν τῷ σπηλαίῳ,
καὶ οὐκ ἡβουλήθην ἀποκτεῖναί σε καὶ ἐφεισάμην σου
καὶ εἶπα Οὐκ ἐποίησω χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου, ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστιν.

1Sm 24:10 Dawid a dit à Shâ'ûl
Pourquoi écoutes-tu les paroles de celui qui te dit :
Dawid demande ton malheur [en veut à ta vie] ?

1Sm 24:11 Or en ce jour-même, tes yeux l'ont vu
YHWH t'avait livré aujourd'hui dans ma main, dans la grotte ÷
il m'a été dit de te tuer et je t'ai eu à merci [t'ai épargné]
et j'ai dit : Je ne porterai pas la main contre mon seigneur car il est l'oint de YHWH.

³ Consulter la note — une page ! - de la Bible d'A lexandrie, sur la traduction de ce verset.

2Sm 12: 4

וַיָּבֹא הַלֵּךְ לְאִישׁ הָעֶשִׂיר
וַיִּחְמַל לְקַחַת מִצֹּאֲנוֹ וּמִבְקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לְאִרְחָהּ הַבָּאֵלָיו
וַיִּקַּח אֶת־כִּבְשֶׁת הָאִישׁ הָרֹאשׁ וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו:

2Sm 12: 5

וַיַּחֲרֹאף דָּוִד בְּאִישׁ מֵאֵד
וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בִן־מֹות הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת:

2Sm 12: 6

וְאֶת־הַכִּבְשָׁה יִשְׁלַם אַרְבַּעַתַּיִם
עֶקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמַל:

2Sm 12: 4 καὶ ἦλθεν πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ,
καὶ **ἐφείσατο** λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ
τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν
καὶ ἔλαβεν τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος
καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.

2Sm 12: 5 καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυὶδ σφόδρα τῷ ἀνδρί,
καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ναθαν
Ζῆ κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο

2Sm 12: 6 καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτεῖσει ἐπταπλασίονα
ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ **ἐφείσατο**.

2Sm 12: 4 Et un visiteur est arrivé chez l'homme riche
et celui-ci s'est **épargné** de prendre de son petit-bétail ou de ses bovins
pour préparer (un repas)
au voyageur [à l'étranger° {= hôte}, au voyageur] qui lui était arrivé ÷
et il a pris l'agnelle de l'homme pauvre
et il l'a apprêtée pour l'homme arrivé chez lui.

2Sm 12: 5 Et la colère de Dawid s'est enflammée contre cet homme, très fort ÷
et il a dit à Nathân :
Par la vie de YHWH, il est digne de mort, l'homme qui a fait cela !

2Sm 12: 6 Il restituera l'agnelle au quadruple ÷
puisqu'il a commis cette action et parce qu'il n'a pas **épargné** (l'homme pauvre).

2Sm 18: 5 וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־יֹאבָב וְאֶת־אַבִּי־שִׁי וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר
לֹא־לִי לְנַעַר לְאַבְשָׁלֹם
וְכָל־הָעָם שָׁמְעוּ בְּצִוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הַשָּׂרִים עַל־דָּבָר אַבְשָׁלֹם:

2Sm 18: 5 καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ιωαβ καὶ τῷ Αβессα καὶ τῷ Εθθι λέγων
Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ Αβессαλωμ·
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν
ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν
ὑπὲρ Αβессαλωμ.

2Sm 18: 5 Et le roi a donné cet ordre à Yô'ab et à 'Abishaï et à 'Ittaï :
(Par égard) pour moi, **doucement** avec [*Epargnez-moi*] le garçon, Ab-Shâlôm ! ÷
et tout le peuple a entendu le roi donner cet ordre à tous les chefs,
au sujet de Ab-Shâlôm.

2Sm 18:16 וַיִּתְקַע יֹאבָב בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם מִרְדֵּף אַחֲרַי יִשְׂרָאֵל
כִּי־חָשַׁף יֹאבָב אֶת־הָעָם:

2Sm 18:16 καὶ ἐσάλπισεν Ιωαβ ἐν κερατίνῃ,
καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ισραηλ,
ὅτι **ἐφείδετο** Ιωαβ τοῦ λαοῦ.

2Sm 18:15 Et dix garçons / jeunes gens°, ceux qui portaient les armes de Yô'âb, l'ont entouré ÷
et ils ont frappé 'Ab-Shâlôm et ils l'ont mis à mort.

2Sm 18:16 Et Yô'âb a fait sonner du cor et la troupe a cessé de poursuivre Israël ÷
car Yô'âb a **retenu** la troupe.

2Sm 21: 7 וַיַּחֲמֹל הַמֶּלֶךְ עַל־מַפִּיבֶשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל
עַל־שִׁבְעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינָתָם בֵּין דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל:

2Sm 21: 7 καὶ **ἐφείσατο** ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθε υἱὸν Ιωναθαν υἱοῦ Σαουλ
διὰ τὸν ὄρκον κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν,
ἀνὰ μέσον Δαυιδ καὶ ἀνὰ μέσον Ιωναθαν υἱοῦ Σαουλ.

2Sm 21: 7 Et le roi a **épargné** Merib-Bâ'al, fils de Yehô-Nâthân, fils de Shâ'ûl ÷
à cause du serment par YHWH qu'il y avait entre eux,
entre Dawid et Yehô-Nâthân, fils de Shâ'ûl.

2Rs. 5:20 וַיֹּאמֶר גִּיחָזִי נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים
הִנֵּה ׀ חָשַׁף אֶדְנִי אֶת־נַעֲמָן הָאֲרָמִי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֶת אֲשֶׁר־הֵבִיא
חַי־יְהוָה כִּי־אִם־רָצָתִי אַחֲרָיו וְלִקְחָתִי מֵאִתּוֹ מָאוֹמָה:

4Rs 5:20 Καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον Ελισαίε
Ἴδου **ἐφείσατο** ὁ κύριός μου τοῦ Ναιμαν τοῦ Σύρου τούτου
τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχεν·
ζῇ κύριος ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήμψομαι παρ' αὐτοῦ τι.

2Rs 5:20 Et Gué'hazi, serviteur°° de 'Elisha', homme de Dieu, a dit :
Voici, mon maître a **épargné** {= ménagé} Na'amân, cet Araméen,
en ne prenant pas de sa main ce qu'il avait apporté ! ÷
Que vive YHWH,
si je ne cours derrière lui pour prendre de lui un rien !

2Ch 36:15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עָלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו הַשְּׂכָרִים וְשָׁלוּחַ
כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־מְעוֹנָיו:

2Par 36:15 καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν
ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ,
ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ.

2Ch 36:15 Et YHWH, le Dieu de leurs pères envoyait les (avertir)
par la main de ses messagers [*prophètes*],
se levant-tôt et envoyant {= s'empressant d'envoyer} [+ *ses messagers*] ÷
car il voulait épargner son peuple et son séjour [*sanctuaire*°].

2Ch 36:17 וַיַּעַל עָלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים [כַּשְׂדִּים]
וַיַּהֲרֹג בַּחֲוִירֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם
וְלֹא חָמַל עַל־בְּחֹר וּבְתוּלָה זָקֵן וַיִּשָּׂשׁ
הַכָּל נָתַן בְּיָדוֹ:

2Par 36:17 καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων,
καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκιου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἤλῃσαν
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον·
τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν.

2Ch 36:16 Et ils narguaient les messagers de Dieu
et ils méprisaient [*tenaient pour rien*] ses paroles et ils se moquaient de ses prophètes ÷
tant qu'enfin la fureur de YHWH est montée contre son peuple,
au point qu'il n'y eut plus de guérison / remède.

2Ch 36:17 Et il a fait monter [*amené*] contre eux le roi des Khaldéens,
qui a tué par le glaive leurs jeunes-gens,
à l'intérieur de la maison de leur sanctuaire [*sanctuaire*°]
et qui n'a épargné ni jeune homme, ni vierge, ni ancien, ni tête chenu
LXX≠ [*et qui n'a pas épargné Sédékias et n'a pas eu pitié de leurs vierges
et a emmené (de force) leurs anciens*] ÷
il a tout livré entre ses mains.

Esd 1 1:48 καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ μετακαλέσαι αὐτούς, καθὼ **ἐφείδετο** αὐτῶν καὶ τοῦ σκηνώματος αὐτοῦ.

Esd 1 1:48 *Et le Dieu de leurs pères a envoyé, par son messenger, pour les rappeler, étant donné qu'il cherchait à les **épargner**, eux et sa Tente.*

Esd 1 1:50 οὗτοι ἀπέκτειναν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ περικύκλῳ τοῦ ἁγίου αὐτῶν ἱεροῦ καὶ οὐκ **ἐφείσαντο** νεανίσκου καὶ παρθένου καὶ πρεσβύτου καὶ νεωτέρου, ἀλλὰ πάντας παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.

Esd 1 1:49 *Mais eux ont ri au nez de ses messagers, et le jour où le Seigneur a parlé, ils étaient là à se jouer de ses prophètes, jusqu'à ce qu'irrité contre son peuple à cause de ses mécréances il ordonne que montent contre eux les rois des Chaldéens.*

Esd 1 1:50 *Ceux-ci ont tué leurs garçons par l'épée, à l'entour de leur saint sanctuaire, et ils n'ont **épargné** ni garçon ni fille, ni vieux ni jeune: il les a tous livrés entre leurs mains.*

Neh. 13:22 וְאַמְרָה לְלוֹיִם אֲשֶׁר יִהְיוּ מְטַהְרִים וּבָאִים שְׁמֵרִים הַשְּׁעָרִים
לְקַדֵּשׁ אֶת־יְוֹם הַשַּׁבָּת
גַּם־זֹאת זְכָרָה לִּי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְחֻסָּה עָלַי כְּרַב חֲסִידָךְ:

Esd 2 23:22 καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἳ ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ θεός, καὶ **φείσαι** μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

Neh 13:22 Et j'ai ordonné aux Léwites de se purifier et de venir garder les portes afin de sanctifier le jour du shabbath ÷ à cause de celà aussi, souviens-toi de moi, mon Dieu et **fais-moi merci** selon l'abondance de ta grâce
LXX ≠ [et **épargne**-moi, selon l'abondance de ta miséricorde] !

Est 4:17f καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς ὁ θεὸς Ἀβρααμ, **φείσαι** τοῦ λαοῦ σου, ὅτι ἐπιβλέπουσιν ἡμῖν εἰς καταφθοράν καὶ ἐπεθύμησαν ἀπολέσαι τὴν ἐξ ἀρχῆς κληρονομίαν σου.

Est 4:17f *Et maintenant, Seigneur, Dieu, Roi, Dieu d'Abraham, **épargne** ton peuple; car on jette les yeux sur nous pour nous détruire et on désire faire périr (ce qui est) ton héritage depuis le commencement.*

- Jdth 2:11 ἐπὶ δὲ τοὺς ἀπειθοῦντας οὐ **φείσεται** ὁ ὀφθαλμός σου
τοῦ δοῦναι αὐτοὺς εἰς φόνον καὶ ἀρπαγὴν ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου.
- Jdt 2:10 *Et toi, donc, (Holopherne) pars et tu occuperas pour moi tout leur territoire ;
s'ils se livrent° à toi, tu me les garderas pour le jour de leur châtement ;*
- Jdt 2:11 *Mais ceux qui désobéiront, ton œil ne les **épargnera** pas :
livre les au massacre et à la rapine dans tout ton pays.*
- Jdth 13:20 καὶ ποιῆσαι σοι αὐτὰ ὁ θεὸς εἰς ὕψος αἰώνιον
τοῦ ἐπισκέψασθαί σε ἐν ἀγαθοῖς,
ἀνθ' ὧν οὐκ **ἐφείσω** τῆς ψυχῆς σου διὰ τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν,
ἀλλ' ἐπεξῆλθες τῷ πτώματι ἡμῶν
ἐπ' εὐθείαν πορευθεῖσα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο γένοιτο.
- Jdt 13:18 *Et Ozias lui a dit :
Bénie es-tu, fille, par le Dieu Très-Haut,
plus que toutes les femmes qui sont sur la terre
et béni le Seigneur Dieu, qui a créé le ciel et la terre,
qui t'a dirigée pour frapper la tête du chef de nos ennemis !*
- Jdt 13:19 *Car jamais ton espérance ne quittera le cœur des hommes
ils se souviendront de la force de Dieu à jamais !*
- Jdt 13:20 *Et que Dieu, pour ton exaltation éternelle, daigne te visiter de (ses) biens
puisque tu n'as pas **épargné** ta vie devant l'humiliation de notre race,
mais que tu as conjuré notre chute en marchant avec droiture devant notre Dieu.
Et tout le peuple a dit : Ainsi-soit-il ! Ainsi-soit-il !*
- 1Ma 13: 5 καὶ νῦν μή μοι γένοιτο **φείσασθαί** μου τῆς ψυχῆς ἐν παντὶ καιρῷ θλίψεως·
οὐ γάρ εἰμι κρείσσων τῶν ἀδελφῶν μου.
- 1Ma 13: 1 *Simon a appris que Tryphon avait rassemblé une armée nombreuse,
pour aller en terre de Juda et l'anéantir*
- 1Ma 13: 2 *Voyant que le peuple était tout tremblant et saisi-de-crainte,
il est monté à Jérusalem et a réuni le peuple.*
- 1Ma 13: 3 *Et il les a exhortés et il leur a dit :
Vous savez ce que moi, mes frères et la maison de mon père avons fait
pour les lois et pour le Lieu Saint,
ainsi que les combats et les détresses° que nous avons connus.*
- 1Ma 13: 4 *C'est à cause de cela que tous mes frères ont péri pour Israël
et que je suis resté, moi seul.*
- 1Ma 13: 5 *Et maintenant, loin de moi d'**épargner** ma vie en un temps quelconque d'affliction !
car je ne vaudrais pas mieux que mes frères.*

- Job 6:10 וְתִהְיֶה עוֹד | נִחַמְתִּי וְאַסְלַכְהָ בַחִילָה לֹא יִחְמֹל
כִּי־לֹא כִחְדַּתִּי אִמְרֵי קְדוֹשׁ:
- Job 6:10 εἶη δέ μου πόλις τάφος, ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων ἡλλόμην ἐπ' αὐτῆς,
οὐ μὴ φείσωμαι· οὐ γὰρ ἐψευσάμην ῥήματα ἅγια θεοῦ μου.
- Job 6:10 J'aurais du moins cette consolation
et ce sursaut de joie en ma torture où je ne suis pas ménagé,
de n'avoir pas renié les paroles du Saint.
LXX≠ [Que la tombe soit ma cité, elle dans laquelle j'ai bondi par dessus les murs,
je ne me ménagerai / m'abstiendrai point ;
car je n'ai pas dit mensongèrement les saintes sentences de mon Dieu.]
- Job 7:11 גַּם־אֲנִי לֹא אֶחְשָׁךְ פִּי אֶדְבָּרָה בְּצַר רוּחִי אֲשִׁיחָה בְּמַר נַפְשִׁי:
- Job 7:11 ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου, λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὧν,
ἀνοίξω πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος.
- Job 7:11 Aussi, moi, je ne retiendrai [retiendrai] plus ma bouche
je parlerai, dans la détresse de mon souffle [étant dans la nécessité] ÷
je me plaindrai dans [j'ouvrirai] l'amertume de mon âme [oppressée].
- Job 16: 5 אֲאַמְצֶכֶם בְּמוֹפִי וְנִיד שְׁפָתַי יִחְשָׁךְ:
- Job 16: 5 εἶη δὲ ἰσχύς ἐν τῷ στόματί μου, κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι.
- Job 16: 4 Moi aussi, je parlerais comme vous,
si seulement votre âme était à la place de mon âme ;
je lierais° contre vous [je vous assaillerais (?) avec ...] des paroles ÷
et j'agitais {= hocherais} la tête à votre sujet !
- Job 16: 5 Je vous réconforterais / affermirais
avec [≠ Il y aurait de la force dans] ma bouche ÷
et le mouvement de mes lèvres je ne le retiendrais [retiendrais] pas !
- Job 16:13 יִסְבוּ עָלַי | רַבִּיו יַפְלֹחַ כְּלִיּוֹתַי וְלֹא יִחְמֹל יִשְׁפֹךְ לְאַרְץ מִרְרָתִי:
- Job 16:13 ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι,
ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολὴν μου·
- Job 16:13 Ses traits tournoient autour de moi, Il perce mes reins(2) sans m'épargner ÷
LXX≠ [Ils mont encerclé, jetant des javelots vers mes reins, sans m'épargner;]
Il répand à terre mon fiel [ils ont répandu à terre ma bile].
- Job 20:13 יִחְמַל עָלֶיהָ וְלֹא יַעֲזֹבָהּ וְיִמְנַעַנָה בַּתּוֹךְ חֶבֶן:
- Job 20:13 οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτήν
καὶ συνέξει αὐτήν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ.
- Job 20:12 Si le mal était doux à sa bouche ÷ s'il le cache sous sa langue,
Job 20:13 s'il l'épargne et ne le lâche pas ÷ et s'il le retient au milieu de son palais,
Job 20:14 son aliment tourne / s'altère en ses entrailles
LXX≠ [et il ne pourra pas se secourir lui-même] ÷
c'est une amertume d'aspics en son sein [un fiel d'aspic dans son ventre] !

Job 27:22 וַיִּשְׁלַךְ עָלָיו וְלֹא יִחְמַל מִיָּדוֹ בְּרוּחַ יְבָרַח:

Job 27:22 καὶ ἐπιρρίψει ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται· ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῇ φεύξεται·

Job 27:22 On le harcèle sans l'épargner ÷ et, devant la main qui le frappe, il fuit éperdument.

Job 30:10 תַּעֲבוּנִי רַחֲקוּ מִנִּי וּמִפְּנֵי לֹא-תִשְׁכּוּ רֶק:

Job 30:10 ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακράν,
ἀπὸ δὲ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον.

Job 30:10 Ils m'ont en horreur, ils s'éloignent [s'écarter loin] de moi ÷
et à ma face, ils ne retiennent [n'épargnent] pas le crachat.

Job 33:18 יִחְשֹׁךְ נַפְשׁוֹ מִנִּי-שְׁחַת וְחַיָּתוֹ מֵעֵבֶר בַּשִּׁלַּח:

Job 33:18 ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ.

Job 33:16 Alors, Il découvre l'oreille [≠ les pensées] des hommes ÷
et par leur correction, Il scelle (l'instruction qu'il leur donne)

LXX≠ [et par de telles figures / visions° de crainte, Il les effraie],

Job 33:17 pour détourner l'homme de ses œuvres [de l'injustice]
et abattre l'orgueil d'un humain,

Job 33:18 pour préserver son âme de la fosse ⁽²⁾ [Or il a épargné à son âme la mort] ÷
et sa vie de passer par le canal [≠ et de tomber à la guerre].

Job 42: 3 מִי זֶה | מַעֲלִים עֵצָה בְּלִי דַעַת לִכְן הַנִּדְתִּי וְלֹא אֲבִין
נִפְלְאוֹת מַמְּנִי וְלֹא אֲדַע:

Job 42: 3 τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν;

φειδόμενος δὲ ῥημάτων καὶ σὲ οἶεται κρύπτειν;

τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ οὐκ ᾔδεις, μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἃ οὐκ ἠπιστάμην;

Job 42: 3 Quel est celui qui voile le conseil, sans connaissance ?

Oui, j'ai parlé sans discerner ÷

de merveilles qui me dépassent et que j'ignore.

LXX≠ [Quel est celui qui te cache un conseil ?

or il retient des paroles en son cœur et il pense te les cacher !]

Mais qui m'annoncera ce que je ne connais pas,

des choses grandes et merveilleuses que je ne comprends pas ?]

Ps. 19:14 גַּם מִזֵּדִים | קִשְׁף עֲבָדֶיךָ אֶל־יִמְשְׁלוּ־בִי אִזּוֹ אֵי־תָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב:

Ps 18:14 καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων **φείσαι** τοῦ δούλου σου·
ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσιν,
τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.

Ps 19:13 Les faux pas, qui les discerne ? [*Les chutes, qui (les) comprend ?*] ÷
de ceux [*des miennes*] (qui sont) caché[e] s, acquitte [*purifie*]-moi.

Ps 19:14 Et des arrogants {péchés commis avec arrogance ?} **préserv**e ton serviteur

Ps 18:14 [*Et les étrangers, épargne-les à ton serviteur*] ;
qu'ils ne me régissent pas [*qu'ils n'exercent pas leur pouvoir sur moi*] !
alors, je serai-parfait [*irréprochable*] ÷
et acquitté [*purifié*] du grand forfait [*péché*].

Ps. 72:13 יְהוָה עַל־דָּל וְאֶבְיֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיֹנִים יוֹשִׁיעַ:

Ps 71:13 **φείσεται** πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει·

Ps 72:11 Tous les rois se prosterneront devant Lui ÷ et toutes les nations le serviront

Ps 72:12 Car il **délivrera** l'indigent qui appelle-au-secours

Ps 71:12 [*Car il a délivré le pauvre des mains du puissant* ⁴] ÷
et le pauvre que nul ne secourt [*l'indigent à qui nul ne porte secours*].

Ps 72:13 Il **fera-merci** au faible [≠ Il **épargnera** le pauvre] et à l'indigent ÷
et il **sauvera** les âmes / la vie des indigents.

Ps 72:14 de l'oppression et de la violence [*de l'usure et de l'injustice*] il **rachètera** leur âme
leur sang **aura du prix** à ses yeux [*et son Nom sera en honneur devant eux*].

Ps. 78:50 יִפְלֹס נְתִיב לְאָפוֹ לֹא־קִשְׁף מִמּוֹת נַפְשָׁם וְחִיָּתָם לְדָבָר הַסְּגִיר:

Ps 77:50 ὁδοποίησεν τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ,
οὐκ **ἐφείσατο** ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισεν

Ps 78:50 Il a frayé un chemin [*sentier*] à sa colère,
loin de **préserv**er leur âme de [*d'épargner à leur âme*] la mort ÷
et leur vie [*leur bétail*] Il l'a enfermée {= livrée} à la peste [*à la mort*].

Ps 78:51 Il a frappé tout premier-né en Egypte ÷
les prémices° de la virilité [*les prémices de leurs peines*]
dans les tentes de 'Hâm.

⁴ Le traducteur grec a lu ici «**ב**» avec le nom «**שׁוֹרֵעַ**» = **grand**°.

- Pro 6:34 כִּי־קִנְיָהּ חִמַּת־גִּבּוֹר וְלֹא־חֲמוּל בְּיוֹם נָקָם:
- Pro 6:34 μεστός γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς· οὐ **φείσεται** ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,
- Pro 6:31 Mais celui qui commet l'adultère avec une femme manque de cœur {= d'esprit} ÷
qui veut se détruire agit ainsi :
- LXX≠ [*Mais l'adultère, par son manque de sens, c'est la perte qu'il procure à son âme :*]
- Pro 6:33 il recueille plaies et ignominie [*douleurs et déshonneur*] ÷
et son opprobre ne s'effacera pas.
- Pro 6:34 Car la jalousie (provoque) la fureur du mâle
- LXX≠ [*Car la fureur de la jalousie de son mari sera à son comble*] ÷
et il n'**épargnera** pas au jour de la vengeance [≠ *du jugement*].
- Pro 10:19 בְּרֵב דְּבָרִים לֹא יִחְדַּל־פִּשֵׁעַ וְחֹשֶׁךְ שְׁפָתָיו מִשְׁכִּיל:
- Pro 10:19 ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφύξει ἁμαρτίαν, **φειδόμενος** δὲ χειλέων νοήμων ἔσθ.
- Pro 10:19 Abondance de paroles ne fait pas cesser° le forfait ÷
mais qui **retient** ses lèvres est un (homme) qui comprend.
- LXX≠ [*Par une multitude de paroles tu n'échapperas pas au péché ; mais en **retenant** tes lèvres tu seras intelligent .*]
- Pro 13:24 חֹשֶׁךְ שְׁבִטוֹ שׁוֹנֵא בְנוֹ וְאַהֲבֹ שִׁחְרוֹ מוֹסֵר:
- Pro 13:24 ὃς **φείδεται** τῆς βακτηρίας, μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ·
ὁ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει.
- Pro 13:24 Qui **retient** [*épargne*] le bâton° hait son fils ÷
mais celui qui l'aime recherche-dès-l'aurore pour lui la correction
- LXX≠ [*mais celui qui l'aime le corrige soigneusement*].
- Pro 16:17 מִסְלַת יִשְׂרָאֵל סוֹר מֶרֶע שְׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דֶּרֶכּוֹ:
- Pro 16:17 τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν, μήκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης.
ὁ δεχόμενος παιδεῖαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται,
ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους σοφισθήσεται.
ὃς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδοὺς, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν·
ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ **φείσεται** στόματος αὐτοῦ.
- Pro 16:17 La grand-route des (hommes) droits, c'est de s'écarter du mal ÷
qui garde / surveille sa route garde° son âme.
- Pro 16:17 [*Les sentiers de vie s'écarter du mal
les routes de la justice sont longueur de vie ;*
- Pro 16:17a *qui reçoit l'instruction sera dans les biens ;
et qui garde {= tient compte des} les réprimandes sera rendu sage ;*
- Pro 16:17b *qui veille sur ses routes, tient sa propre âme ;
et qui aime sa vie **retiendra** sa bouche.]*

Pro 17:27 חוֹשֵׁךְ אֲמָרָיו יוֹרֵעַ דָּעַת וְקָר [יָקָר] רֹוּחַ אִישׁ תְּבוּנָה:

Pro 17:27 ὃς **φείδεται** ῥῆμα προέσθαι σκληρόν, ἐπιγνώμων·
μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ φρόνιμος.

Pro 17:27 Qui **retient** ses paroles (s'y) connaît (en) connaissance ÷
et qui est froid de souffle [= garde son sang froid] est un homme (plein) de discernement
LXX≠ [*Qui **se retient** de proférer une parole dure est un expert ;
et qui est patient est un homme avisé / sensé*].

Pro 21:14 מִתֵּן בְּסֵתֶר יִכְפֹּה-אָף וְשָׁחַד בְּחֶק חֲמָה עֲנָה:

Pro 21:14 δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργάς,
δώρων δὲ ὁ **φειδόμενος** θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν.

Pro 21:14 Un présent (fait) en secret apaise [renverse] la colère ÷
et un cadeau dans le sein {= sous le manteau} (apaise) la fureur violente
LXX≠ [*mais celui qui **épargne** {= s'abstient d'} un cadeau provoque une forte fureur*].

Pro 24:11 הַצֵּל לְקַחְתִּים לַמָּוֶת וּמָמַיִם לְהָרֹג אִם-תְּחַשְׁוּךְ:

Pro 24:11 ῥῦσαι ἄγομένους εἰς θάνατον καὶ ἐκπρίου κτεινομένους, μὴ **φείση**.

Pro 24:11 Délivre ceux qu'on traîne à la mort ÷
si tu te **retiens** {= dérobe},
LXX≠ [*et rachète ceux qu'on tue, n' **épargne** pas (ton aide)*].

Pro 24:12 Si tu dis : Mais je ne le savais pas [≠ je ne connais pas celui-là] !
Celui qui pèse les cœurs ne discerne-t-il pas ?

- Sag. 1:11 Φυλάξασθε τοίνυν γογγυσμὸν ἀνωφελή
καὶ ἀπὸ καταλαλιᾶς **φείσασθε** γλώσσης·
ὅτι φθέγμα λαθραῖον κενὸν οὐ πορεύσεται,
στόμα δὲ καταψευδόμενον ἀναιρεῖ ψυχὴν.
- Sag. 1:11 *Gardez-vous donc des murmures^o sans profit,
épargnez à votre langue les mauvais propos ;
car un énoncé furtif {= (mot) énoncé furtivement} ne demeure pas vain {= sans effet},
une bouche mensongère donne la mort à l'âme.*
- Sag. 2:10 καταδυναστεύσωμεν πένητα δίκαιον,
μὴ **φεισώμεθα** χήρας μηδὲ πρεσβύτου ἐντραπῶμεν πολιὰς πολυχρονίους·
- Sag. 2: 1 *Car ils disent entre eux, dans leurs pensées, de manière incorrecte :
Courte et triste est notre vie ; il n'y a pas de guérison / remède lors de la fin de l'homme
et on ne connaît personne qui soit revenu de l'Hadès (...)*
- Sag. 2:10 *Opprimons le juste qui est pauvre, n'**épargnons** pas la veuve ;
ne respectons pas les cheveux blancs chargés d'année de l'ancien.*
- Sag. 11:26 **φείδη** δὲ πάντων, ὅτι σά ἐστιν, δέσποτα φιλόψυχε·
- Sag. 11:23 *Mais Tu as pitié de tous, parce que Tu peux tout ;
et Tu négliges {= fermes les yeux sur} les péchés des hommes pour (leur) repentir (...)*
- Sag. 11:26 *Mais Tu **épargnes** tout, parce que tout est à Toi, Maître, ami de la vie !*
- Sag 12: 8 ἀλλὰ καὶ τούτων ὡς ἀνθρώπων **ἐφείσω**
ἀπέστειλᾶς τε προδρόμους τοῦ στρατοπέδου σου σφῆκας,
ἵνα αὐτοὺς κατὰ βραχὺ ἐξολεθρεύσωσιν.
- Sag 12: 5 *Ces impitoyables tueurs d'enfants (...)*
- Sag. 12: 8 *Eh bien ! même ceux-là, parce que c'étaient des hommes, tu les as **épargnés** {= ménagés},
et tu as envoyé des frelons comme avant-coureurs de ton armée,
pour les exterminer petit à petit (...)*
- Sag. 12:10 *en exerçant tes jugements peu à peu, tu laissais place au repentir;*
- Sag. 12:16 ἡ γὰρ ἰσχὺς σου δικαιοσύνης ἀρχή,
καὶ τὸ πάντων σε δεσπόζειν πάντων **φείδεσθαί** σε ποιεῖ.
- Sag. 12:16 *Car ta force est le commencement / principe de ta justice,
et de dominer sur tout te fait **épargner** {= ménager} tout.*

- Si 13:12 ἀνελεήμων ὁ μὴ συντηρῶν λόγους
καὶ οὐ μὴ **φείσῃται** περὶ κακώσεως καὶ δεσμῶν.
- Si 13: 9 *Lorsqu'un puissant t'invite, tiens-toi à distance (...)*
- Si 13:12 *Il est sans pitié, lui qui ne retient pas ses paroles,
et il ne **t'épargnera** ni les coups ni les chaînes.*
- Hb [Car le puissant agit avec cruauté et il est sans pitié
et il complotte contre la vie d'un grand nombre.]
- Lat [Car son esprit cruel conservera tes paroles
et il ne t'épargnera ni les coups ni les chaînes.]
- Si 16: 8 οὐκ **ἐφείσατο** περὶ τῆς παροικίας Λωτ,
οὗς ἐβδελύξατο διὰ τὴν ὑπερηφανίαν αὐτῶν·
- Si 16: 6 *Dans une assemblée de pécheurs s'est allumé un feu ;
et contre une nation rebelle s'est enflammée la Colère.*
- Si 16: 7 *Il n'a point **pardonné** aux antiques géants [Hb ≠ aux princes de jadis]
qui s'étaient révoltés à cause de leur force.*
- Lat. [les antiques géants (qui) n'ont pas prié pour leurs péchés].
- Si 16: 8 *Il n'a pas **épargné** ceux chez qui Lot (avait) sa résidence
(gens) qu'il avait en horreur à cause de leur arrogance*
- Hb ≠ [qui transgressaient dans leur orgueil].
- Si 16: 9 *Il n'a pas **eu pitié** d'une nation perdue,
ceux qui sont partis / ont été supprimés dans leurs péchés.*
- Hb ≠ [Et il n'a pas eu pitié des peuples d'anathème qui ont été piétinés pour leur iniquité].
- Si 23: 2 τίς ἐπιστήσει ἐπὶ τοῦ διανοήματός μου μάστιγας
καὶ ἐπὶ τῆς καρδίας μου παιδείαν σοφίας,
ἵνα ἐπὶ τοῖς ἀγνοήμασίν μου μὴ **φείσωνται**
καὶ οὐ μὴ παρῇ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν,
- Si 23: 2 *Qui appliquera les verges à ma pensée
et à mon cœur la discipline de sagesse,
pour ne pas m'**épargner** dans mes fautes d'ignorance
ni laisser passer leurs péchés ;*
- Si 23: 3 *de peur que ne se multiplient mes erreurs
et que mes péchés ne surabondent
et que je ne tombe devant les adversaires
et que mon ennemi ne se rie de moi ?*

Ps Sal. 2:23 ὅτι ἐνέπαιξαν καὶ οὐκ **ἐφείσαντο** ἐν ὀργῇ καὶ θυμῷ μετὰ μηνίσεως·
καὶ συντελεσθήσονται, ἐὰν μὴ σύ, κύριε, ἐπιτιμήσῃς αὐτοῖς ἐν ὀργῇ σου.

Ps Sal. 2:22 *Et moi je l'ai vu, j'ai supplié le Seigneur et j'ai dit :
Seigneur, c'est assez appesantir ta main sur Israël en ameutant les païens !*

Ps Sal. 2:23 *Car la colère, la fureur de leur rancune n'a pas **épargné** les outrages
ils vont l'anéantir, Seigneur, si tu ne les rabroue dans ta colère.*

Ps Sal. 5:14 τὸ δὲ δόμα σου πολὺ μετὰ χρηστότητος καὶ πλούσιον,
καὶ οὐ ἔστιν ἡ ἐλπίς ἐπὶ σέ, οὐ **φείσεται** ἐν δόματι.

Ps Sal 5:13 *La libéralité de l'homme n'est que parcimonie ou que prêt ;
s'il redoublait / répétait recommençait sans murmures°, on s'en étonnerait !*

Ps Sal 5:14 *Mais, toi, tu donnes, largement, avec richesse et libéralité,
et à celui dont l'espérance est en toi tue n'**épargnes** pas les dons.*

PsSal 13: 1 {Τῷ Σαλωμων ψαλμός· παράκλησις τῶν δικαίων.}
Δεξιὰ κυρίου **ἔσκέπασέν** με, δεξιὰ κυρίου **ἐφείσατο** ἡμῶν·

PsSal. 13: 1 *La droite du Seigneur m'a [syr. nous a] **protégé[s]**,
la droite du Seigneur nous a **épargnés**.*

Ps Sal13:10 ὅτι **φείσεται** κύριος τῶν ὀσίων αὐτοῦ
καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἐξαλείψει ἐν παιδείᾳ.

PsSal. 13: 9 *Dieu réprimandra le juste comme un fils bien-aimé
et le corrigera comme un premier-né.*

PsSal. 13:10 *En effet le Seigneur **épargnera** ses saints ;
il effacera leurs fautes par un châtement.*

PsSal. 17:12 ἐν ὀργῇ κάλλους αὐτοῦ ἐξαπέστειλεν αὐτὰ ἕως ἐπὶ δυσμῶν
καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς γῆς εἰς ἐμπαιγμὸν καὶ οὐκ **ἐφείσατο**.

PsSal 17:11 *Le Sans-loi / l'Inique a rendu déserte notre terre qui n'a plus d'habitants.⁵
Il a fait disparaître ⁶ les jeunes et les vieux et leurs enfants, ensemble.*

PsSal 17:12 *Dans la colère de sa beauté⁷ (= son ardente colère),
il les a (r)envoyés (= exilés) jusqu'au couchant,
avec les princes de la terre, pour qu'on s'en rie, sans (les) **épargner**.⁸*

⁵ Le syriaque suggère cette traduction d'un texte hébreu qui a facilement pu aboutir au grec
« ... notre terre de ceux qui l'habitaient ».

⁶ Ce verbe correspond sans doute à une racine hébraïque qui a le sens « massacrer ».

⁷ Le dernier mot résulte d'une erreur de lecture sur le texte hébreu qu'on peut aisément restituer :
« dans la colère de sa fureur ».

⁸ Allusion aux Juifs emmenés à Rome pour défilier dans le triomphe de Pompée. Voir Flavius Josèphe,
Antiquités juives, XIV, IV, 5,79.

- Is. 13:18 וְקִשְׁתֹּת נְעָרִים תִּרְטֹשְׁנָה
וּפְרִי־בֶטֶן לֹא יִרְחֲמוּ עַל־בָּנִים לֹא־תִהְיוּ עֵינָם:
- Is 13:18 τοξεύματα νεανίσκων συντριψουσιν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν,
οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.
- Isaïe 13:18 Et des arcs écraseront les jeunes-garçons [*Ils briseront les arcs des jeunes-gens*] ÷
et du fruit des entrailles [*≠ de vos enfants*], ils n'auront point pitié,
pour les fils, leur œil sera sans merci
LXX≠ [*tes enfants non plus leurs yeux ne les épargneront pas*].
- Is. 14: 6 מַכָּה עַמִּים בְּעֶבְרָה מַכַּת בְּלִתִּי סָרָה
רָדָה בָּאֶף גּוֹיִם מְרֻדָּף בְּלִי חֲשָׁד:
- Is 14: 6 πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτω, παίων ἔθνος πληγὴν θυμοῦ,
ἧ οὐκ ἐφείσατο,
- Is. 14: 5 YHWH [*≠ Dieu*] a brisé le bâton [*matteh*], des méchants [*LXX le joug des pécheurs*] ÷
le bâton° {= gourdin} [*shebèt*] de ceux qui régissent [*le joug des princes*]....
- Is. 14: 6 celui qui frappait les peuples avec emportement, de frappes {= coups} sans relâche ÷
qui, dans sa colère, dominait les nations d'une domination sans merci°.
LXX≠ [*Ayant frappé une nation en (sa ?) colère d'une plaie incurable,*
frappant une nation d'une plaie (due à son) emportement qui n'épargnait point.]
- Is. 54: 2 הֲרִחִיבִי | מְקוֹם אֹהֶלְךָ וִירֵיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִטּוּ אֶל־תְּחַשְׁכִּי
הָאֲרִיכִי מִיתְרֶיךָ וִיתְדֹתֶיךָ חֲזָקִי:
- Is 54: 2 πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαίων σου, πῆξον, μὴ φείσῃ·
μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον.
- Isaïe 54: 2 Elargis le lieu de ta tente et les toiles de tes demeures qu'on les tende,
LXX≠ [*Elargis le lieu de ta tente et tes toiles, fixe-(les),*] ne retiens [*n'épargne*] pas ! ÷
Allonge tes cordes et tes piquets, renforce-les !
- Is. 58: 1 קְרֵא בְּגֵרוֹן אֶל־תְּחַשְׁךָ כְּשׁוֹפֵר הָרֶם קוֹלְךָ
וְהִגַּד לְעַמִּי פִשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטָּאתָם:
- Is 58: 1 Ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ, ὥς σάλπιγγα ὑψωσον τὴν φωνήν σου
καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν
καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακωβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν.
- Isaïe 58: 1 Crie à pleine gorge [*LXX avec force*], ne (te) retiens [*t'épargne*] pas ;
comme le shôphar fais retentir ta voix !
dénonce à mon peuple son forfait [*ses péchés*] ÷
à la maison de Ya'aqob ses péchés [*iniquités*] !

Is. 63: 9

בְּכָל־צָרָתָם | לֹא [לֹו] צָר
וּמִלֵּאד פָּנָיו הוֹשִׁיעַם בְּאַהֲבָתוֹ וּבִחְמִלָתוֹ הוּא גֹאֲלָם
וַיִּנָּשְׂאָם כָּל־יְמֵי עוֹלָם:

Is 63: 9 ἐκ πάσης θλίψεως.

οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς
διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ **φείδεσθαι** αὐτῶν·
αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς
πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος.

Isaïe 63: 9 Dans toutes leurs oppressions, Il a été [qéré] dans l'angoisse
et le Messenger / l'Ange de sa Face les a sauvés

LXX≠ [non pas un ancien, non pas un messenger / ange :
c'est le Seigneur lui-même qui les a sauvés]

dans son amour et dans sa **compassion**°

LXX≠ [parce qu'Il les aimait et les **épargnait**]

Lui-même, Il les a rachetés [et les a fait remonter]

et il les a portés [élevés] pendant tous les jours d'éternité {= anciens}.

- Jér. 13:14 וְנִפְצַתִּים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְהָאֲבוֹת וְהַבָּנִים יִחָדּוּ נְאֻם־יְהוָה
לֹא־אֶחְמֹל וְלֹא־אֶחָס וְלֹא־אֶרְחַם מִהַשְׁחִיתָם:
- Jér. 13:14 καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ·
οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει κύριος,
καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν.
- Jér. 13:14 Et je les fracasserai° l'un contre l'autre [je les disperserai, l'homme et son frère],
les pères et les fils ensemble [en un même (lieu)] [TM — oracle de YHWH] ÷
et je n'épargnerai pas et je ne ferai pas merci
et je n'aurai pas compassion de leur destruction.
- LXX ≠ [je ne chérirai pas tendrement /n'aurai pas de regret, dit le Seigneur
et je n'épargnerai pas et je n'aurai pas compassion de leur destruction].
- Jér. 14:10 כֹּה־אָמַר יְהוָה לְעַם הַזֶּה כֵּן אֶהְיֶה לָנוּעַ רְגְלֵיהֶם לֹא חֲשָׁכוּ
וְיְהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם וַיִּפְקֹד חַטֹּאתֵם:
- Jér. 14:10 οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ
Ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφείσαντο,
καὶ ὁ θεὸς οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς·
νῦν μνησθήσεται τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν.
- Jér. 14:10 Ainsi parle YHWH au sujet de ce peuple :
Oui, ils aiment à se déplacer / errer, ils ne retiennent pas leurs pieds ;
LXX ≠ [Ils aiment à bouger leurs pieds et ils ne se sont pas ménagés] ÷
mais YHWH ne les agréa pas [mais Dieu ne s'est pas plu en eux]
maintenant, Il va se souvenir de leur faute et châtier leurs péchés.
- Jér. 15: 5 כִּי מִי־חֶמֶל עָלַיְךָ יְרוּשָׁלַם וּמִי יָנוּד לָךְ
וּמִי יִסּוֹר לְשֹׂאֵל לְשִׁלָּם לָךְ:
- Jér. 15: 5 τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ιερουσαλημ;
καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι;
- Jér. 15: 5 Car qui aura compassion° de toi, Jérusalem,
et qui hochera (la tête) pour toi (en signe de compassion) ? ÷
LXX ≠ [Qui t'épargnera, Jérusalem, et qui aura peur pour toi ?]
et qui s'écartera [retournera sur ses pas] pour demander (si) tu es en paix ?
- Jér. 17:17 אַל־תִּהְיֶה־לִּי לְמַחֲתָה מִחֶסֶד־יְאֶתָה בְּיוֹם רָעָה:
- Jér. 17:17 μὴ γενηθῆς μοι εἰς ἄλλοτρίωσιν φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ.
- Jér. 17:17 Ne sois pas pour moi effroi ÷ toi mon abri au jour du malheur !
LXX ≠ [Ne deviens pas pour moi un étranger; épargne-moi⁹ au jour mauvais !]

⁹ Le traducteur a vu ici une forme du verbe 'hous : faire merci.

Jér. 21: 7

וְאַחֲרֵי־כֵן נֹאמַרְיָהוּ אֶתֵּן אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וְאֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־הָעָם וְאֶת־הַנְּשָׂאִים בְּעִיר הַזֹּאת
מִן־הַדֶּבֶר וּמִן־הַחֶרֶב וּמִן־הָרָעָב
בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד אִיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהָכֶם לְפִי־חֶרֶב לֹא־יִחְיֶה עֲלֵיהֶם וְלֹא יִחְמַל וְלֹא יִרְחַם:

Jér. 21: 7 καὶ μετὰ ταῦτα – οὕτως λέγει κύριος –

δώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ιουδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας
εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν,
καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας·
οὐ φείσομαι ἐπ’ αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς.

Jér. 21: 7 Après quoi — oracle de YHWH —

Cedeq-Yâh, roi de Juda, ses serviteurs et le peuple qui restera dans cette ville,
[et] après la peste, le glaive et la famine,
je les livrerai aux mains de Neboukhadné’ççar, roi de Bâbèl,
aux mains de leurs ennemis et aux mains de ceux qui en veulent à leur vie ÷
et il les frappera [mettront-en-pièces] de la bouche du glaive
et il sera sans merci et il ne les épargnera pas et il sera sans compassion

LXX≠ [et je ne les épargnerai pas et je serai sans compassion pour eux].

Jér. 50:14

עֲרֹכוּ עַל־בָּבֶל וְסָבִיב כָּל־דָּרְכֵי קִשְׁתִּי יָדוּ אֵלֶיהָ אֶל־תִּחְמַל וְאֶל־חַן
כִּי לִיהוָה חָטְאָה:

Jér. 27:14 παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλῳ, πάντες τείνοντες τόξον·
τοξεύσατε ἐπ’ αὐτήν, μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν.

Jér. 50:14 Rangez-vous contre Bâbèl, tout autour, vous tous qui bandez [tendez] l’arc,

Jér. 27:14 jetez (vos flèches) [tirez de l’arc] sur elle, n’épargnez pas les flèches ÷
TM+ [car elle a péché contre YHWH !]

Jér. 51: 3

אֶל־יְדִירְךָ [יְדִירְךָ] הַדֶּרֶךְ קִשְׁתּוֹ וְאֶל־יִתְעַל בְּסִרְיָנוֹ
וְאֶל־תִּחְמַל וְאֶל־בַּחֲרִיהָ הַחֲרִימוּ כָּל־צִבְאָהּ:

Jér. 28: 3 ἐπ’ αὐτήν τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ
καὶ περιθέσθω ὃ ἐστὶν ὄπλα αὐτῷ,
καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ νεανίσκους αὐτῆς
καὶ ἀφανίσате πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς,

Jér. 28:2 [Malheur sur Babylone de toute part, au jour de son malheur !].

Jér. 51: 3 Que l’archer bande son arc et qu’il monte {= se dresse} dans sa cuirasse !

Jér. 28:3 [Que l’archer tende son arc et que celui qui a des armes s’en ceigne !] ÷
et n’épargnez pas ses jeunes-gens, [mais] exterminiez toute son armée !

Lam. 2: 2

בָּלַע אֶדְנִי לֹא [וְלֹא] חָמַל אֶת כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב
הָרַס בְּעִבְרָתוֹ מִבְצָרֵי בִתְיָהוּדָה הִנְיַע לָאָרֶץ
חָלַל מַמְלָכָה וְשָׂרֶיהָ:

Lam. 2: 2 Κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὥραῖα Ἰακωβ,
καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰουδα,
ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσεν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς.

Lam. 2: 2 YHWH a englouti – et il n'en a pas épargné - tous les pacages / domaines de Ya'aqob
il a démolé dans son emportement les forteresses de la fille de Juda,
il (les) a jetées à terre ÷
il a profané le royaume et ses chefs !

LXX ≠ [Le Seigneur a englouti dans les flots, sans les épargner, toutes les beautés de Jacob,
il a renversé dans sa fureur les citadelles de la fille de Juda,
il les a collées à terre, il a profané son roi et ses princes.]

Lam. 2:17

עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בַּעַע אֲמָרְתּוֹ אֲשֶׁר צָנָה מִיַּמֵּי־קָדֶם
הָרַס וְלֹא חָמַל
וַיִּשְׁמַח עָלֶיךָ אוֹיֵב הָרִים קֶרֶן צָרִיךָ:

Lam. 2:17 Ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη,
συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων,
καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο,
καὶ ἤψφρανε ἐπὶ σὲ ἐχθρόν, ὕψωσεν κέρας θλίβοντός σε.

Lam. 2:17 YHWH a fait ce qu'il avait décidé,
il a accompli° [achevé] sa parole,
(ce) qu'il avait commandé dès les jours d'autrefois [anciens],
il a démolé et il n'a pas épargné ÷
il a réjouï l'ennemi à ton sujet, il a accru la corne {= puissance} de tes adversaires.

Lam. 2:21

שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת נַעַר וְזָקֵן בְּתוּלָתִי וּבַחֹרֵי נִפְלֹי בַּחֲרָב
הָרַגְתָּ בֵּינֵם אֶפְדָּ טַבַּחַתָּ לֹא חָמַלְתָּ:

Lam. 2:21 Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης·
παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ·
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας,
ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας, οὐκ ἐφείσω.

Lam. 2:21 Ils se sont couchés à terre dans les rues [R ≠ vers la sortie], le jeune-garçon et l'ancien ;
mes vierges et mes jeunes gens sont tombés sous le glaive [R ≠ partis en captivité] ÷
Tu as tué au jour de ta colère, Tu as égorgé, tu n'as pas épargné.

LXX ≠ [Tu as tué par l'épée et par la faim ;
au jour de ta colère, Tu as égorgé, tu n'as pas épargné.]

Lam. 3:43

סָכַחְתָּ בְּאֶף נִתְרַדְּפֵנוּ הָרַגְתָּ לֹא חָמַלְתָּ:

Lam. 3:43 Ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς· ἀπέκτεινας, οὐκ ἐφείσω.

Lam. 3:43 Tu t'es couvert de colère [Tu nous as recouverts dans la fureur]
et tu nous as poursuivis ;

Tg [Tu nous as couverts d'ombre avec colère et tu nous as poursuivis ;]
tu as tué, tu n'as pas épargné.

- Ez. 5:11 לָכֵן חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
אִם־לֹא יֵעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי טִמְאַת בְּכָל־שְׁקֻצֵּיךָ וּבְכָל־תּוֹעֲבוֹתֶיךָ
וְגַם־אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא־תִחְסֹם עֵינִי וְגַם־אֲנִי לֹא אֶחְמֹל:
- Ez. 5:11 διὰ τοῦτο Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
εἰ μὴ ἀνθ' ὧν τὰ ἅγια μου ἐμίανας ἐν πάσιν τοῖς βδελύγμασίν σου,
καγὼ ἀπόσωμαί σε, οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμός, καγὼ οὐκ ἐλεήσω.
- Ez 5:11 C'est pourquoi, — par ma vie, oracle de YHWH —
n'as-tu pas rendu impur mon sanctuaire [(Lieu) Saint]
[TM+ par toutes tes Ordures et] par toutes tes Abominations ÷
moi aussi, je [te] retrancherai [Luc syr. ≠ je prendrai en dégoût]
et mon œil sera sans merci [n'épargnera pas]
et, moi aussi, je n'épargnerai pas [je n'aurai pas pitié].
- Ez. 7: 4 וְלֹא־תִחְסֹם עֵינִי עָלֶיךָ וְלֹא אֶחְמֹל
כִּי דַרְכֶיךָ עָלֶיךָ אֶתֵּן וְתוֹעֲבוֹתֶיךָ בְּתוֹכָךָ תִּהְיֶינָּה וְיִדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה:
- Ez. 7: 6 οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω,
διότι τὰς ὁδοὺς σου ἐπὶ σὲ δώσω,
καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται,
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ τύπτων.
- Ez 7: 4 Et mon œil sera sans merci pour toi et je n'épargnerai pas ÷
Ez 7: 6 [Mon œil n'épargnera pas et je n'aurai pas pitié]
car tes routes, sur toi je vais (les) donner {= je ferai retomber sur toi ta conduite}
et tes abominations seront au milieu de toi
et vous connaîtrez que je suis YHWH !
[et tu connaîtras que je suis le Seigneur, celui qui frappe !]
- Ez. 7: 9 וְלֹא־תִחְסֹם עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל
כַּדְרֶיךָ עָלֶיךָ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתֶיךָ בְּתוֹכָךָ תִּהְיֶינָּה וְיִדְעֻם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכָּה:
- Ez. 7: 8 οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σέ, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω,
διότι τὴν ὁδόν σου ἐπὶ σὲ δώσω,
καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται·
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγώ κύριος.
- Ez 7: 9 Et mon œil sera sans merci et je n'épargnerai pas
Ez 7: 8 [Mon œil ne t'épargnera pas et je n'aurai pas pitié] ÷
selon tes routes, sur toi je vais (te) donner {= je te traiterai selon ta conduite}
LXX ≠ [car ta route, sur toi, je vais (la) donner]
et tes abominations seront au milieu de toi
et vous saurez que je suis YHWH qui frappe!
LXX ≠ [et tu connaîtras que je suis le Seigneur]

- Ez. 8:18 וְגַם־אֲנִי אֶעֱשֶׂה בַּחֲמָה לֹא־תִחָסֵם עֵינִי וְלֹא אֶחְמַל וְקִרְאוּ בְּאָזְנִי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא אֲשָׁמַע אוֹתָם:
- Ez. 8:18 καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω.
- Ez. 8:17 Et Il m'a dit : As-tu vu, fils d'homme, ?
Est-ce trop peu pour la maison de Juda
de commettre les abominations qu'ils commettent ici ? ÷
faut-il encore qu'ils remplissent la terre de violence [d'anomie / iniquité]
TM+ [et recommencent à m'indigner] ?
et voici qu'ils envoient {= portent} le rameau à leur nez [que ce sont comme des railleurs] !
- Ez. 8:18 Et bien, à mon tour, j'agirai avec fureur ;
mon œil sera sans merci et je n'épargnerai pas
LXX ≠ [Mon œil ne les épargnera pas et je n'aurai pas pitié] ÷
TM+ [ils crieront d'une voix forte à mes oreilles et je ne les écouterai pas !]
- Ez. 9: 5 וְלֹא־אֶלֶּה אֶמַּר בְּאָזְנִי עֲבְרוּ בְּעִיר אַחֲרָיו וְהָכּוּ עַל [אַל־]תְּהִס עֵינֵיכֶם [עֵינֵיכֶם] וְאֶל־תִּחְמְלוּ:
- Ez. 9: 5 καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε·
- Ez. 9: 4 Et YHWH [LXX: il] lui a dit :
Passe [Traverse] [TM+ au milieu de la ville,] au milieu de Jérusalem ÷
et tu marqueras d'un + [ancienne graphie du ך] [tu donneras un signe] sur le front
les hommes qui gémissent et qui geignent
sur toutes les abominations qui se commettent au milieu d'elle.
- Ez. 9: 5 Et aux autres, il a dit, à mes oreilles : Passez dans la ville derrière lui et frappez ! ÷
et que vos yeux soient sans merci [n'épargnent pas]
et n'épargnez pas [et n'ayez pas pitié].
- Ez. 9:10 וְגַם־אֲנִי לֹא־תִחָסֵם עֵינִי וְלֹא אֶחְמַל דְּרַכְּכֶם בְּרֹאשׁם נִתְּתִי:
- Ez. 9:10 καὶ οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμός, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα.
- Ez. 9: 9 Et il m'a dit : La faute de la maison d'Israël et de Juda est grande, elle est immense :
la terre est remplie de sang [≠ de peuples nombreux]
et la ville est remplie de dénis de justice [≠ d'injustices et d'impuretés] ÷
car ils ont dit : YHWH a abandonné la terre et YHWH ne voit [regarde°] pas !
- Ez. 9:10 Et moi aussi, mon œil sera sans merci et je n'épargnerai pas
LXX ≠ [Mon œil aussi n'épargnera pas et je n'aurai pas pitié] ÷
leurs routes {= leur conduite}, sur leurs têtes je vais (les) donner {= la faire retomber}

- Ez. 16: 5 לֹא־חָסָה עָלַי עֵין לַעֲשׂוֹת לִךְ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחַמְלָה עָלַי
וְתִשְׁלַח אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּנֶעַל נִפְשֶׁךְ בַּיּוֹם הַלֵּדֶת אֶתְךָ:
- Ez. 16: 5 οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σοὶ
τοῦ ποιῆσαί σοι ἐν ἐκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοί,
καὶ ἀπερρίφης ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου
τῇ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ἡ ἡμέρα ἐτέχθης.
- Ez. 16: 4 Et ta naissance... au jour où tu as été enfantée,
ton cordon n'a pas été coupé [*tes seins n'ont pas été liés / bandés*],
tu n'as pas été baignée dans l'eau [TM + pour être nettoyée] ÷
et pour ce qui est d'être salée, tu n'as pas été salée [*ni salée de sel*], ni langée de langes.
- Ez. 16: 5 Nul œil ne s'est apitoyé sur toi / t'a prise à merci [*Et mon œil ne t'avait pas épargné*],
pour te faire une seule de ces choses, pour t'épargner [*souffrir un tant soit peu pour toi*] ÷
tu as été jetée à la face du champ [*de la plaine*],
par dégoût de ton âme [*à cause de ton âme tortueuse*],
au jour où tu as été enfantée.
- Ez. 20:17 וְתִסַּח עֵינַי עָלֵיהֶם מִנְשַׁחָתָם וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כְּלָה בַּמִּדְבָּר:
- Ez. 20:17 καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
- Ez. 20:13 Et la maison d'Israël s'est rebellée contre moi au désert (...)
et j'ai songé à répandre sur eux ma fureur au désert pour les achever [*exterminer*].
- Ez. 20:17 Et mon œil les a pris à merci [*épargnés*] et j'ai renoncé à les détruire [*effacer*] ÷
et je n'en pas fait l'achèvement {= extermination} au désert.
- Ez. 24:21 אָמַר ׀ לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
הִנְנִי מַחְלֵל אֶת־מִקְדָּשִׁי גִּאֲוֹן עֵזְכֶם מִחֲמַד עֵינֵיכֶם וּמִחֲמַל נִפְשְׁכֶם
וּבְנֵיכֶם וּבָנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עִזְבֹתֶם בַּחֲרֹב יָפְלוּ:
- Ez. 24:21 Εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος
Ἴδου ἐγὼ βεβηλῶ τὰ ἅγια μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν,
ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ὑπὲρ ὧν φείδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν·
καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οὓς ἐγκατελίπετε,
ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται.
- Ez. 24:21 Dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur YHWH :
Voici, je vais profaner mon sanctuaire [(Lieu) Saint],
l'orgueil de votre force, les (lieux) désirables° / précieux de vos yeux
et ce qu'épargne votre âme ÷
et vos fils et vos filles que vous avez laissés tomberont par le glaive.
- Ez. 36:21 וְאֶחְמַל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי
אֲשֶׁר חָלְלֻהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה:
- Ez. 36:21 καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον,
ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ.
- Ez. 36:21 Et j'ai épargné / j'ai eu compassion de [je les ai épargnés à cause de] mon saint Nom ÷
que la maison d'Israël a profané parmi les nations où elle est venue.

- Joël 2:17 בֵּין הָאוֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ חֹסֶה יְהוָה עַל-עַמּוֹ וְאֶל-תִּתֵּן נִחֲלָתָהּ לַחֲרָפָה לְמִשְׁלַבָּם גּוֹיִם
לָמָּה יֹאמְרוּ בְּעַמִּים אֵיךְ אֱלֹהֵיהֶם:
וַיִּקְנֶא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיִּחַמַּל עַל-עַמּוֹ:
- Joël 2:18 ἀνὰ μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς
οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ
καὶ ἐροῦσιν **Φείσαι**, κύριε, τοῦ λαοῦ σου
καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη,
ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;
- Joël 2:18 Καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ **ἐφείσατο** τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
- Joël 2:17 Qu'entre le vestibule [la dalle] et l'autel,
pleurent les prêtres, officiants / serviteurs° de YHWH,
et qu'ils disent : **Prends à merci** [**≠ Epargne**] ton peuple, YHWH ÷
et ne livre pas ton héritage à l'opprobre
pour qu'en fassent-un-proverbe les nations
LXX≠ [pour que les commandent les nations],
pourquoi dirait-on parmi les peuples [nations] : Où est leur Dieu ?
- Joël 2:18 YHWH s'est pris de jalousie pour sa terre
et il a **épargné** son peuple.
- Joël 4:16 וַיְהִי מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלּוֹ וְרַעֲשׂוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ
וַיְהִי הַמִּקְסָה לְעַמּוֹ וּמַעֲזוֹ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
- Joël 4:16 ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιων ἀνακεκράξεται καὶ ἐξ Ἱερουσαλημ δώσει φωνὴν αὐτοῦ,
καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ·
ὁ δὲ κύριος **φείσεται** τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχύσει κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.
- Joël 4:15 Le **soleil** et la **lune** se sont assombris [s'enténébreront] ÷
et les étoiles ont retiré [retireront / enfouiront] leur clarté.
- Joël 4:16 YHWH rugit [rugira] [Tg: appellera] de Çîôn et de Jérusalem, Il donne[-ra] de la voix,
les cieux et la terre tremblent [trembleront] ÷
mais YHWH (est) **un abri** pour son peuple [**épargnera son peuple**],
un refuge pour [et le Seigneur fortifiera] les fils d'Israël.

- Jonas 4:10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵתָּה חֶסֶף עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עֲמִלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּו
שְׁבֹן־לַיְלָה הָיָה וּבֹן־לַיְלָה אָבָד׃
- Jonas 4:11 וְאֲנִי לֹא אֶחָוִס עַל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר יִשְׁבָּהּ הָרַבָּה מִשְׁתִּים־עֶשְׂרֵה רַבּוֹ אָדָם
אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לְשִׁמְאֹלוֹ
- Jonas 4:10 καὶ εἶπεν κύριος Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης,
ὑπὲρ ἧς οὐκ ἑκακοπάθησας ἐπ’ αὐτήν καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν,
ἢ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο.
- Jonas 4:11 ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευη τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,
ἐν ἣ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων,
οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;
- Jonas 4: 9 Et Dieu a dit à Yônâh : Fais-tu bien de te mettre en colère à cause du ricin ? ÷
et il a dit : Je fais bien de me mettre en colère jusqu’à en mourir.
- Jonas 4:10 Et YHWH a dit : Tu t’es apitoyé, toi, sur ce qiqayôn
pour lequel tu n’as pas peiné [*souffert*] et que tu n’as pas fait grandir ÷
qui a été fils d’une nuit et fils d’une nuit a péri.
- Jonas 4:11 Êt, moi, Je ne m’apitoierai pas sur Ninive, la grande ville ÷
où il y a plus de cent vingt mille humains
qui ne distinguent pas leur droite de leur gauche
ainsi que du bétail [*des bestiaux*] en grand nombre !

Hab. 1:17

הָעֵל כֵּן יִרְיֵק חֶרְמוֹ
וְתָמִיד לְהִרְגַּ גּוֹיִם לֹא יִחְמוֹל:

Hab 1:17 διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ
καὶ διὰ παντὸς ἀποκτείνειν ἔθνη οὐ φείσεται.

Ha 1:15 Tous il les fait monter [il a amené la destruction] avec un hameçon,
il les tire dans ses rets et il les ramasse dans son filet ⁽²⁾

LXX ≠ [et il l'a tiré dans son épervier et et l'a assemblé dans sa senne]
c'est pourquoi il se réjouit et il exulte [et il est dans la joie]

Ha 1:16 C'est pourquoi il sacrifie à ses rets [il sacrifiera à sa senne]
et il fait fumer (l'encens) pour son filet ⁽²⁾ [et fera fumer (l'encens) pour son épervier]
car, par eux, grasse est sa part et sa nourriture plantureuse

LXX ≠ [car avec eux il a rendu grasse sa portion et ses nourritures choisies / de choix]

Ha 1:17 Videra-t-il pour cela ses rets ÷
et, constamment, pour massacrer des nations, sans (les) épargner?

LXX ≠ [Aussi il jettera son épervier
et massacrant les nations en tout temps, il ne (les) épargnera pas.]

Za. 11: 5 אֲשֶׁר קִנְיָהֵן יִהְיֶה וְלֹא יֵאָשְׁמוּ וּמִכְרֵיהֶן יֵאָמֵר בְּרוּךְ יְהוָה וְאֶעֱשֶׂה
וְרַעִיהֶם לֹא יִחְמוֹל עֲלֵיהֶן:

Za. 11: 6 כִּי לֹא אֶחְמוֹל עוֹד עַל־יִשְׂבֵּי הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה
וְהָיָה אֲנֹכִי מִמְצִיא אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רַעְיוֹ וּבְיַד מַלְכוֹ
וְכָתַתּוּ אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא אֶצִּיל מִיָּדָם:

Zac 11: 5 ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλουντο,
καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον Εὐλογητὸς κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν,
καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς.

Zac 11: 6 διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει κύριος,
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους
ἕκαστον εἰς χεῖρας τοῦ πλησίου αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως αὐτοῦ,
καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

Za 11: 4 Ainsi parle YHWH, mon Dieu ÷
Fais-paître les brebis de massacre [d'égorgement° / de boucherie]

Za 11: 5 que leurs acquéreurs massacrent / abattent [égorgent°]
et ne se sentent pas coupables [et ne le regrettent pas]
et dont les vendeurs disent : Béni YHWH, je me suis enrichi ! ÷
et que leurs bergers n'épargnent pas [pour lesquelles leur bergers ne souffrent point].

Za 11: 6 Car je n'épargnerai plus les habitants de la terre — oracle de YHWH ÷
et voici, moi, je vais faire trouver [livrer] les hommes,
chacun aux mains de son prochain et aux mains de son roi,
et ils fracasseront [mettront-en-pièces] la terre ;
et je ne les délivrerai pas de leurs mains.

- Ac 20:29 ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς
μὴ **φειδόμενοι** τοῦ ποιμνίου,
- Ac 20:28 Prenez garde à vous-mêmes
et à tout le troupeau sur lequel l'Esprit, l'(Esprit) Saint, vous a établis évêques
pour être-bergers de la communauté / l'Eglise de Dieu,
qu'il s'est acquise par son propre sang.
- Ac 20:29 Moi, je sais qu'après mon départ
entreront chez vous des loups ¹⁰ lourds / pesants {= redoutables}
qui n'**épargneront** pas le troupeau ;
- Ac 20:30 et que, du milieu même de vous,
se lèveront des hommes qui tiendront des discours pervers
pour entraîner les appreneurs à leur suite.

¹⁰ « loups », pour le terme, cf Mt 7,15; Jn 10,12. Pour la pensée, cf 2 Pe 2, 1.

- Rom 8:32 ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο
ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν,
πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;
- Rm 8:31 Que dirons-nous donc après cela ?
Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous!
- Rm 8:32 Lui, qui n'a pas épargné son propre fils, mais l'a livré pour nous tous,
comment, avec Lui, ne nous accorderait-il pas toutes choses ?
- Rm 11:21 εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο,
[μή πως] οὐδὲ σοῦ φείσεται.
- Rm 11:19 Tu diras sans doute : Des branches ont été abattues pour que moi je sois greffé.
- Rm 11:20 Fort bien ! C'est par leur non-foi qu'elles ont été abattues, et toi, c'est par la foi que tu tiens.
Ne penses pas être élevé {= Ne fais pas le fier}, crains plutôt !
- Rm 11:21 Car si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles, il ne t'épargnera pas non plus.
- 1Co 7:28 ἐὰν δὲ καὶ γαμήσης, οὐχ ἡμαρτες·
καὶ ἐὰν γήμη ἡ παρθένος, οὐχ ἡμαρτεν.
θλιψὶν δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.
- 1Co 7:28 Si pourtant tu te maries, tu ne pêches pas ; et si la jeune fille se marie, elle ne pêche pas.
Mais ceux là connaîtront la détresse dans leur chair, et moi, je veux vous épargner.
- 2Co 1:23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν,
ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.
- 2Co 1:23 Pour moi, j'en prends Dieu à témoin sur mon âme,
c'est pour vous épargner / par ménagement que je ne suis plus venu à Corinthe.
- 2Co 12: 6 ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἔρω·
φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσσεται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ
- 2Co 12: 6 Car, si je voulais me vanter, je ne serais pas insensé : je dirais la vérité ;
mais je m'abstiens,
de peur qu'on ne m'estime supérieur à ce qu'on voit en moi ou ce qu'on m'entend dire.
- 2Co 13: 2 προείρηκα καὶ προλέγω, ὥς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν,
τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν,
ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,
- 2Co 13: 2 Je l'ai déjà dit à ceux qui ont péché précédemment et à tous les autres
et je le redis d'avance, maintenant que je suis absent,
comme lorsque j'étais là pour la deuxième fois :
si je viens, désormais je ne vous épargnerai pas / je serai sans ménagement.

- 2Pe 2: 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο,
ἀλλὰ σираῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,
- 2Pe 2: 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο,
ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν,
κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,
- 2Pe 2: 4 Si Dieu, en effet, n'a pas épargné des anges qui avaient péché,
mais les a précipités dans le Tartare
et livrés à des fosses obscures où ils sont gardés pour le jugement ,
- 2Pe 2: 5 et s'il n'a pas épargné l'ancien monde,
mais n'a préservé que huit personnes — dont Noé, héraut / proclamateur de justice —
alors qu'il amenait le déluge sur un monde d'impies (...)
- 2Pe 2: 9 c'est que le Seigneur sait délivrer les hommes pieux de l'épreuve
et garder les injustes pour les châtier au jour du Jugement